

## **Фантастическая география «Странника» А. Ф. Вельтмана (о роли научного комментария в истолковании текста)**

Первое крупное прозаическое произведение А. Ф. Вельтмана «Странник» (1831—1832) воплотило в себе общие тенденции русской прозы 1830-х гг. Поиски оригинальной повествовательной формы и способов организации литературного языка, характерные для данного периода, определили фактуру романа. Сюжет в нем развивается по трем линиям: фантастической, реальной и металитературной. Первая реализуется как «воображаемое путешествие», в основу второй положены факты биографии писателя, военной службы и участия в русско-турецкой войне. В металитературном сюжете автор рассуждает о создании своего травелога. Находясь в тесном переплетении, эти линии составляют основу «Странника».

Вельтман выстраивает «колеблющееся» повествование за счет смены «масок» рассказчика, который может приближаться по функции к реальному автору, может говорить от лица романтического мечтателя или офицера в военном походе. Тем не менее, субъект сознания един — это Странник, чья причудливая фантазия заставляет «блуждать» читателя. Критика обвиняла писателя в «прихотливом своеволии воображения» [Полевой 1838: 83] и нежелании обратиться к актуальным проблемам действительности. Современный читатель видел в Вельтмане прежде всего романтика, и возникновению этого клише во многом способствовал его «Странник»: роман-«энциклопедия», отражающий многостороннюю личность Вельтмана — ученого, литератора, изобретателя. Однако понимание текста современниками значительно отличалось от того прочтения, которое возможно сегодня.

Роман поражает широтой охвата исторического, этнографического, мифологического, географического и археологического материала. Поэтому академический комментарий Ю. Акутина к изданию «Странника» в серии «Литературные памятники»

в 1977 г. очень подробно [см.: Вельтман 1977]. От точности комментария во многом зависит, будет роман прочтен как романтически-ироническое произведение, имеющее, однако, основу в действительности, или как причудливая арабеска, в которой все отсылки к реальности только усиливают фантастический эффект.

Попытаемся разобраться в тех установках, с которыми Вельтман подходил к своему тексту, на примере небольшого фрагмента романа. В 279-й главе рассказывается о путешествии героя в некую пустыню:

Настал новый день, но я, все еще грустный, как будущее безнадежного человека, не знал, в какую часть света удалиться от тоски, и — бросился в пустыню, лежащую между Сенегамбией, Нигрицией и Северной Америкой [Вельтман 1977: 140].

Если любопытный читатель, руководствуясь комментарием к академическому изданию, захочет найти это место на карте, он обнаружит, что описываемая Вельтманом «пустыня» лежит на воде. Представление одной из названных границ — Северной Америки — не составляет труда для читателя, а о Сенегамбии с Нигрицией в комментарии сообщается, что это «области в Западной Африке у берегов Атлантического океана» [Вельтман 1977: 322]. На обозначенном участке между западным побережьем Африки и Северной Америкой, кроме океана, нет ничего.

Конечно, можно предположить, что герой Вельтмана фантастическим образом оказался среди бескрайних вод Атлантики и именно их называет пустыней. Однако далее в тексте сказано:

Не боясь ни хищных арабов, ни хищных зверей, ни хищных птиц, ни бурных вихрей, вздымающих валы песчаного моря, я сел на высокую насыпь в самом центре Заары и стал смотреть на медное небо [Вельтман 1977: 140].

Море все же оказывается «песчаным» и с «насыпями», к тому же, возникает имя собственное — Заара, которое объясняется комментатором как «город на западном побережье по-

луострова Аравия» [Вельтман 1977: 322]. Из этого следует, что Странник, сидящий на песчаном бархане в центре океана, одновременно находится в городе Заара на Аравийском полуострове.

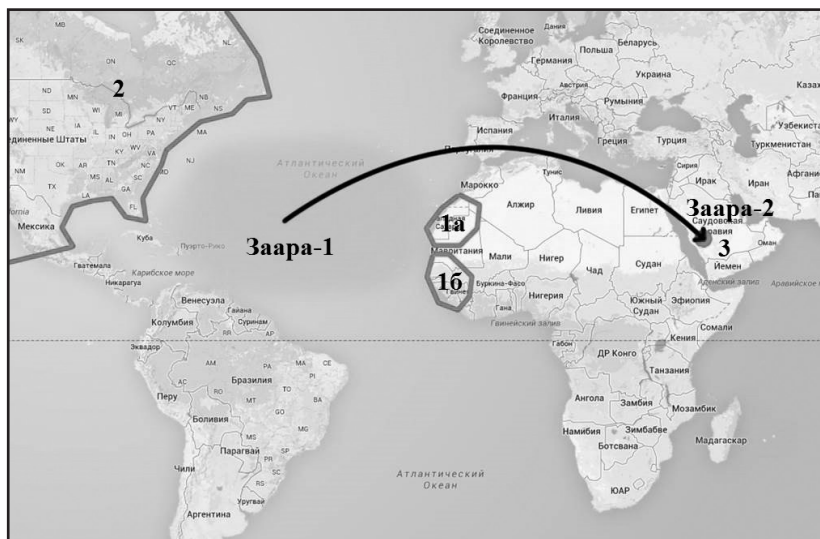


Рис. 1 «Фантастическое» путешествие Странника

1а-16 — предположительное расположение Сенегамбии и Нигриции на западном побережье Африки; 2 — Северная Америка; 3 — предположительное расположение города на западном побережье Аравийского полуострова.

Таким образом, выходит, что будучи профессиональным топографом, Вельтман намеренно смешивает географические факты, чтобы создать впечатление воображаемого путешествия по несуществующей местности, а названия, взятые из реальности, но не соответствующие своим прототипам, закрепляют фантастический эффект.

Так ли это на самом деле, мы поймем, обратившись к словарям и справочникам конца XVIII—XIX вв. «Новейшее повествовательное землеписание всех четырех частей света» 1795 г. сообщает: «Сенегамбия граничит с Атлантическим морем, Сарою, Нигрициею и Гвинеєю» [Землеписание 1795: 115]. То, что

эти сведения были актуальны вплоть до конца XIX в., подтверждается обращением к «Энциклопедическому словарю Брокгауза и Ефрона», в котором границы Сенегамбии определены там же [см: Брокгауз и Ефрон 1891: 494].

В том же словаре находим, что Судан или Белад-ес-Судан, также Нигриция — название значительной части Северной Африки, лежащей к югу от Сахары [Брокгауз и Ефрон 1901: 904]. В «Новейшем повествовательном землеописании всех четырех частей света» уточним ее расположение: «Нигриция, или Земля Негров, иначе Нижнюю, или Переднюю Эфиопией называемая, лежит между западным морем, Сенегамбиею, Гвинеею, степью Сарой и Нубиею» [Землеописание 1795: 116].

Остается загадкой возникновение Северной Америки как одной из границ названной пустыни. Объяснение этой странности обнаруживается в первом издании «Странника» 1832 г.: Северная Америка оказывается опечаткой, попавшей в текст вместо изначальной «Северной Африки».



Рис. 2 «Реальное» путешествие Странника  
1 — Северная Африка; 2 — Сенегамбия; 3 — Нигриция.

Во времена Вельтмана Северная Африка заключала в себе область от Варварии до Египта [см.: Землеописание 1795: 106]. Определив таким образом границы, мы получаем область, в которой располагается пустыня Сахара. Остается выяснить, откуда у Вельтмана появляется странная транскрипция «Заара».

В конце XVIII — начале XIX вв. существовали варианты названий отдельных областей Африки, не так давно исследованной европейцами, начавшими в это время совершать туда путешествия. В «Новейшем повествовательном землеописании всех четырех частей света» Сахара именуется «Степь Сара»:

Под степью Сара разумеется вся окружность Земли, которая находится между Варвариею, к северу, Египтом и Нубиею, к востоку, и Нигрицею, к югу, а на западной своей стороне имеет Атлантическое море [Землеописание 1795: 114].

Вариант «Заара» (*англ.* Zaara, Zahra; *нем.* Saara) чаще встречается в иностранных источниках. Вельтман мог в первую очередь ориентироваться на них: среди его собственных книг по географии многие — на иностранных языках. В библиотеке Вельтмана нами был обнаружен немецкий перевод «Естественной истории» Бюффона, в котором Сахара названа «der Wüste Saara» [Buffon 1780: 139]. Известный своими этимологическими изысканиями, зачастую подчинявшимся более фантазии художника, нежели научным фактам, Вельтман для своего романа мог выбрать тот вариант, который казался ему более благозвучным.

В энциклопедическом альманахе «Картины света», издателем и автором большинства статей которого был Вельтман, он писал:

Язык сам знает, какие звуки ему приличны. Кто ни учи нас правильности Омира, мы вечно будем говорить Гомер; кто ни пиши Ньютон, нам все-таки он будет известен более под названием Невтона <...>. И кто поручится за правильность написания по произношению? [Вельтман 1836: 250].

В англоязычных источниках, например, в популярном «Путешествии в Африку» С.-М.-К. Голберри, пустыня называется

«Заарой, или Великой пустыней Варварии» («Zaara, or The Great Desert of Barbary» [Golberry 1808: 142]), а прилагаемая к книге карта в точности соответствует описанному Вельтманом географическому положению Сахары.

Вельтман приводит и площадь «Заары» в квадратных верстах, соотносимую с реальными размерами пустыни Сахара. Перед нами оказывается практически справочное описание Великой пустыни Африки, не вызывающее у современников впечатления мистификации или очередного проявления «безудержной фантазии», за которую часто критиковали Вельтмана.

Фантастическим остается лишь «перемещение» героя вслед за мыслью, когда Страннику довольно подумать, чтобы очутиться в точно описанной экзотической стране. На этом романтическом принципе строится все произведение.

Подобное изучение других фрагментов романа, имеющих сходное строение, и выяснение, что является фантазией, а что — фактом, установление их реального соотношения, поможет поновому взглянуть на организацию текста и те задачи, которые ставил перед собой Вельтман как писатель-романтик. Роман «Странник» при подобном прочтении отклоняется от «стернианского» полюса в сторону романтического энциклопедизма и универсализма. Облеченные в форму легкой «болтовни», Вельтманом затрагиваются серьезные научные вопросы, волновавшие его и современников. Необычайная легкость подачи серьезного материала была свойственна Вельтману-писателю и нашла отклик у современного ему читателя.

## СОКРАЩЕНИЯ

Брокгауз и Ефрон 1891 — Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / Под ред. проф. *И. Е. Андреевского*. СПб., 1891. Т. 2а (4): Ауто — Банки.

Брокгауз и Ефрон 1901 — Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / Под ред. проф. *И. Е. Андреевского*. СПб., 1901. Т. 31а (62): Статика — Судостроительство.

Вельтман 1836 — *Вельтман А. Ф. Трехдиаковский // Картины света. М., 1836. Ч. 1. С. 248—250.*

Вельтман 1977 — *Вельтман А. Ф. Странник / Изд. подгот. Ю. Акутин. М.: Наука, 1977.*

Землеописание 1795 — Новейшее повествовательное землеописание всех четырех частей света, с присовокуплением самого древнего и учения о сфере, так же и начального для малолетних детей учения о землеописании. Российская империя описана статистически, как ни когда еще не бывало. Сочинено и почерпнуто из вернейших источников, новейших лучших писателей, учеными россиянами. СПб., 1795. Ч. 4: Об Азии во обще о северной, средней, или верхней, и южной Азии; об Африке во обще северной, средней и южной Африке, и об африканских островах; об Америке во обще, о северной и южной Америке; таже о мало знаемых и частию ново-открытых землях; о море и корабле-плавании и о течении знатнейших рек, на земном шаре.

Полевой 1838 — *Полевой Н. А. Очерк русской литературы за 1838 год // Сын Отечества. 1838. Т. 2. Отд. 4. С. 83—84.*

Buffon 1780 — *Buffon G.-L.-L. de. Herrn von Büffons Naturgeschichte der vierfüssigen Thiere. Berlin, 1780. Bd. 6.*

Golberry 1808 — *Golberry S.-M.-X. Travels in Africa: performed during the years 1785, 1786, and 1787, in the western countries of that continent. London, 1803. V. 1.*